

En guise d'épilogue.....



Par Võ Thành Thọ JJR 68

..... à mon « cri du coeur »: *Maman je voudrais tant te dire* (GM numéro 82), j'aimerais aujourd'hui partager avec vous ce texte récemment retrouvé.

Love me now

*If you are ever going to love
Love me now while I can know
The sweet and tender feelings
Which from true affection flow,
Love me now while I am living.
Do not wait until I am gone
And then have it chiselled in marble
Sweet words on ice-cold stone*

*If you have tender thoughts of me,
Please tell me now,
If you wait until I am sleeping,
Never to awaken,
There will be death between us,
And I won't hear you then,
So if you love me, even a little bit,
Let me know it while I am living
So I can treasure it.*

Author unknow

Lời mẹ nhắn nhủ

Nếu có bao giờ con yêu mẹ,
Hãy yêu đi khi mẹ còn đây
Còn biết được những dòng tình cảm
Ngọt ngào, êm dịu, lẫn nồng say

Hãy yêu đi khi mẹ còn biết,
Đừng chờ đến lúc mẹ ra đi,
Ghi lời yêu quý lên bia đá,
Mỹ từ trên phiến đá vô tri.

Hãy nói lên điều con muốn nói,
Đừng chờ đến lúc mẹ ngủ say.
Một giấc ngủ không bao giờ dậy,
Ngàn năm ngăn cách, chẳng ngày mai.

Đó là chia ly, là tử biệt,
Chẳng bao giờ nghe được tiếng con,
Nếu yêu mẹ dù là một chút,
Hãy nói đi khi mẹ sống còn.

Nói đi con, lời nào yêu dấu,
Cả tấm lòng hiếu thảo của con.
Để mẹ nâng niu như bảo vật,
Cho tình mẫu tử thắm như son.

Chuyển ngữ : **Ngọc Dung**

Ce poème d'un auteur inconnu avec sa (libre) traduction m'a été offert par un proche il y a bien des années. A l'époque, parcourant monts et vaux, je l'avais égaré au fond de mes malles.....

Võ Thành Thọ